EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 2 • JANUARY 10, 1968 • 10 CENTS

Center-union amity, gets $44,865 fund

An appropriation of $44,865 for the Chinese Cultural and Trade Center was approved last week but only after officials promised organized labor that they will work to end sub-standard working conditions in Chinatown.

$1 ANNUAL RENT

Last month, officials of the Cultural and Trade Center said they would use the money to set up their organization on one floor of the new 27-story building.

When they bought the site on Kearny Street, the developers agreed to pay a $850,000 purchase price, to rent a floor to the center for $1-per-year and to contribute to the Center another amount which now totals $44,865.

The funds represent rent collected from the center developer during last year. They will be used to equip a cultural center in the new building and to provide English language classes for adult orientals.

But before the Supervisors Finance Committee could take a final vote on the question, George Johns of the Labor Council intervened.

"If this Board is going to appropriate money to Chinatown, it should put a hook in it to prevent unjust wages and working conditions," he said.

SLAVE LABOR

He accused the Chinatown garmen industry of using "slave labor" and inquired if garment industry leaders were directors of the center "because these fellas are getting away with murder."

After a 20-minute hearing, Johns and officials of the Center worked out their differences and the committee voted its approval.

Center officials, including John Hirton, J. K. Choy, agreed to give the Labor Council a written promise that the Center will observe all wage and working condition laws.

Peking rally greets Mao

HONG KONG — Mao Tse-ung, chairman of the Chinese Communist party, made a rare public appearance at a New Year's Eve rally in Peking and was in excellent health, according to a Peking radio broadcast monitored here by Reuters.

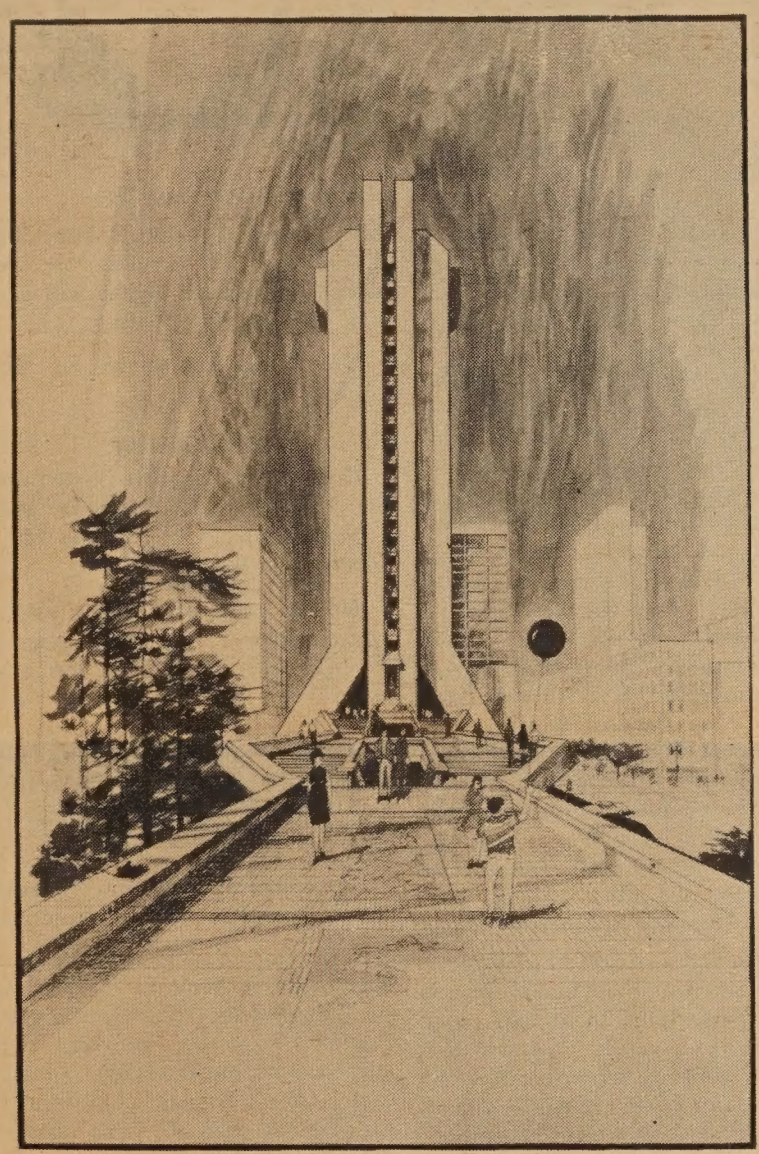
Mr. Mao, who was 74 years old on Dec. 26, was greeted by about 20,000 people, the radio reported.

Standing with him, according to the broadcast, were Defense Minister Lin Piao, Premier Chou En-lai, Kang Sheng, a Politburo member, Deputy Premier Li Fu-chun and Chi Pen-yu and Yao Wen-yuan, members of the group in charge of the Cultural Revolution.

Foreign Minister Chen Yi was also said to have been present.

Center shrinks, 38 to 28-story

Architect's disappointment - Chinese Culture Center cut



GOING UP — Pedestrian bridge from Portsmouth Plaza leads to the Chinese Culture Center at the 28-story, steel frame, precast concrete and glass structure now being built.

by Ken Wong

Like a stalky, starved, outer-planet monster bird, the Flora Crane claw machine tears away at the roof of the old Hall of Justice. Below, the bull dozers ram the walls and scoop up the pieces for the trucks to haul to the city dump. The demolition wipes out the 57-year-old historic building which once housed the police department, courts and jail to make way for the 28-story hotel and Chinese Cultural Center at the corner of Washington and Kearny Streets.

Two blocks away at his 544 Pacific Avenue office, architect Clement Chen spoke to East/West and made no pretension to hide his disappointment. The 35-year-old Rensselaer Polytechnic Institute graduate's design was selected by the San Francisco Redevelopment Agency in 1965 in an open competition. Chen, working with Dartmond Cherk, came up with a monolithic, clean-lined Shinto tower-like structure. It was the boldest and most dramatic of the five final entries.

DE-ESCALATED

Now after a two-year lapse which saw the Tishman development firm withdrawing from the project and Justice Enterprise taking over, the original design has been de-escalated from 38 to 28 stories and the budget trimmed from $18 to $12 million.

"I am very disappointed that the original plan did not prevail," he said in a matter of fact tone. "My original design has great simplicity, grace and an Oriental touch. But a building is like a sculpture. You cannot remove a piece here and cut something there and still maintain your original conception."

But what disturbed the young architect more was the lack of enthusiasm from the Chinese community. Chen stated that he sent out more than 100 letters to Chinese associations in Chinatown, seeking not funds, but just a word of encouragement and indications that the community was interested. He did not receive a single reply.

"It was very disheartening," Chen recalled.

SOLID DESIGN

He is working with John Carl Warnecke Associates on the present project and commented, "While the present design does not have the original's Oriental flavor it is a good, solid, modern design."

The 28-story structure will house a 572 guest room hotel and devote a whole floor to the Chinese Cultural Foundation including space for exhibits, classrooms and offices. There will be dining, meeting, parking and commercial facilities to serve both the hotel and cultural center.

There will be a pedestrian bridge from the center extending to Portsmouth Square. This will link the building with the square and (via pedestrian arcade) with Chinatown's Grant Ave. through the now existing Chinese Trade Center building.

The new $7.8 million hotel will

(Continued on Page 2)

Shadows to spotlight

SF State's 'quiet revolution'

(Editor's Note: This is the second in a series of articles on San Francisco State College, scene of a string of racial, moral, and political flare-ups these past two months.

Last week, writer Ben Fong-Torres explored the issues leading to the beating of student newspaper editor Jim Vaszko, the suspension of six students, and the massive disruption on campus December 6.

In this week's article, Fong-Torres, editor of SF State's daily paper last year, traces the college's offbeat route from the shadows of obscurity to its current position in the national spotlight.)

By BEN FONG-TORRES

In September of 1963, the G.A. Brakeley Company, paid $6,000 by a campus administering board, began an "image study" of San Francisco State College. Eighteen months later, they issued their report, rocking the campus with the force of a shred of confetti.

SF State, the report said, was lost among 71 Bay Area institutions of higher learning and, despite a burgeoning campus population of some 15,000 trailed far behind UC Berkeley and Stanford in prominence and status.

INFERIOR

As for demonstrations — and SF State was certainly in the thick of the rise of the New Left — the report literally harumphed, asking, "Are they contributory, or merely attention-getting manifestations of an inferiority complex?"

To those in the know (or, for that matter, to any student who had half an eye open on any given day), the Brakeley Report was little more than $6,000 of echoes of well-known facts. Among them:

SF State had no character. The campus itself, located in the far southwest corner of the City (near the Zoo, the Beach, and Daly City), had no history, other than recognition as a diploma mill for would-be teachers. The college shared neither the identity nor the cosmopolitan spirit of San Francisco.

Further, the architecture of the 1951-built classroom buildings left something (perhaps aesthetics) to be desired.

UGLY

Buildings, laughingly labeled "Nabisco boxes" by campus critics, were never named (as with, for example, UC's Sproul Hall, Harmon Gym, etc.), so that the library was the Library, the Humanities-Language-and-Literature building was HLL, and the WW II prefabs near the center of campus were the Huts.

There was no landmark other than a vast central lawn area and a tiny redwood Speakers Platform built in 1962.

NO RAH-RAHS

SF State had no unity. With only two dormitories on campus, the overwhelming majority of students commuted by car and railway. With the average age 25, most students had jobs to occupy their off-campus hours. Therefore, State never wanted, cared for, or supported any athletic program to any great extent; as a matter of fact, "tradition" called for either ignorance or indifference to Homecoming, pep rallies, and any other accessories of the College Rah-Rah.

The campus looked, sounded, and felt dead — and it seemed quite content with its coma-like state.

But there was that Speakers Platform, and the liberals, given a num-

(Continued on Page 6)

January 10, 1967 **EAST WEST** Vol. 2, No. 2

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher

Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

John Shui-ting Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; May Quan, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $5.00 per year. 204

EDITORIAL

A million dollar idea free to the chamber

We hope the Chinese Chamber of Commerce will reconsider its plan to invite the carnival to participate in the Chinese New Year Festival.

Our previous plea has now been reinforced by a sheaf of confidential information gathered by a local community organization and made available to us. Photo copies reveal the major and minor incidents recorded by police of disturbances by low types attracted to the carnival the last two years.

At random we note cases of gang fights, assaults on visitors, and a shooting. Minor fracas such as throwing cherry bombs at concessionaires and beefs over cheap prizes we overlook as built-in hazards of a "carnie."

We realize that not having a carnival takes away some of the flashy excitement. There's something about a ferris wheel, cotton candy and "All bets down and round and round she goes . . . and it's nine on the red."

Well, there's always Playland at the Beach and you know what happened there last summer.

Should th chamber drop the carnival, what could it offer to fill the void? We have some suggestions . . .

There are five motion picture theaters in Chinatown, a number of auditoriums, four temples, numerous musical clubs, a playground. Make use of them.

The name of the game is profit, right? Sell tickets good for admission to assorted places. Open the doors wide, let people in, sit, drink tea.

Mighty lion dancers prance thrice a day. Discotheque dances at the Rec Center, the Y, or even the Dragon A' Go Go and Rickshaw Bistro.

Bring on Les Girls, the Miss Chinatown USA contenders. Let them perform for the thousands who can't get to see them at the Masonic.

Play music at the park. Chinese folk songs, pops, jazz, rock. John Philip Souza, Bach, Scarletti, Gillespie, pygmy ethnic music. Strolling minstrels for barefoot lovers. Poetry readings from Li Po to Su Tung Po.

Hungry? No problem. Sidewalk vendors offer lichee nuts, frankfurters on a bun, Eastern beer, abalone on a stick, Dubble Bubble Gum. Can't get into the restaurants? Come over to my house.

Pool at Leway, fortune cookies factory. Like to see your name in Chinese? Fortune told? Jade craftsmen, goldsmith, couturiers at work.

Everyone wear Chinese costumes, cheongsams for the ladies and bok-bok caps for the men. Pass out plum blossoms, joss sticks and Ban the Bomb buttons. This is where it's at. Who needs a carnival?

We are absolutely sure that out of 4,000 years of Chinese history there must be sufficient material to fill a weekend of entertainment and edification to please the common man or the most sophisticated.

Seek and you shall find. Knock and it shall be open. We've been knocking a long time. Open up, gentlemen of the chamber.

Letters to the Editor

Join the chamber

Dear Sir:

Each year I've tried to get tickets for the Miss Chinatown USA show with no success. Could you help me?

Lancelot Leong

More on pioneers

Dear Editor:

Further investigation has uncovered some additional information on the early history of the Chinese in the United States, which may be of interest to the reader. This is presented below as supplementary information to my article "Chinese Pioneers in the 19th Century" (January 3, 1968).

The following is based on information contained in an article "Backdrop for Research" by Thomas W. Chinn of the Chinese Historical Society of America:

1. In August 9, 1785, the ship "Pallas" skippered by John O'Donnell, arrived in Baltimore. After unloading his cargo, O'Donnell set sail immediately, leaving stranded in the city a crew of 32 East Indian lascars and three Chinese seamen named Ashing, Achun, and Aceun. It is not known whether these unfortunates ever left these shores and returned to their ancestral land.

2. In April 1796, Andreas Everardus Van Braam Houckgeest, a Dutchman who was formerly Canton Agent for the Dutch East India Company, came to America from China bringing along a vast collection of Chinese furnishings, paintings, and other objets d'art. He also brought along five Chinese servants and a major domo to cater to his wants. Van Braam settled near Philadelphia in an old estate which he re-named "China's Retreat". It was he who gave the first exhibition of Chinese Art in America, in Philadelphia. He also authored the first book on China to be published in the United States, in 1797-98.

3. The first Chinese to receive any education in American schools was a group of five who attended the foreign mission school at Cornwall, Connecticut. The last one of the five was Lieaou Ah-See who later took the name of his patron, William Botelho. He was the first Chinese Protestant convert, and later became the interpreter in the yamen of the famous commissioner Lin Tse-Hsu who in 1840 burned the opium which brought on the Opium War between China and England.

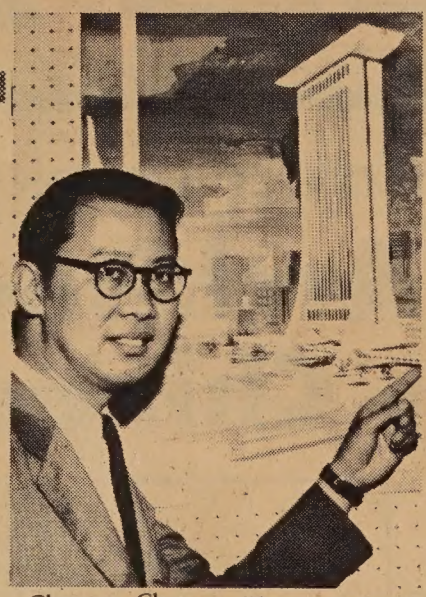
The book "Indians and Pioneers of Old Monterey" by James Culleton offers the following piece of information:

"Monterey's first Chinese resident came as cook with Governor de Solá. He was Ah Nam, a native of Chinsan, some six leagues from Macao in Canton Province. He became a Christian on October 27, 1815, and died two years later."

Undoubtedly, as research continues, more information on the early history of the Chinese in the United States will be brought to light. The writer sincerely welcomes any additional information and comments which the reader may wish to offer on this subject.

Yours sincerely,
H. M. Lai

Center's de-escalation



Clement Chen (Kem Lee photo)

(Continued from Page 1)

be operated by the Holiday Inn Corporation of America. A five-story underground garage will provide parking for 390 autos.

The project is scheduled for completion in 18 months.

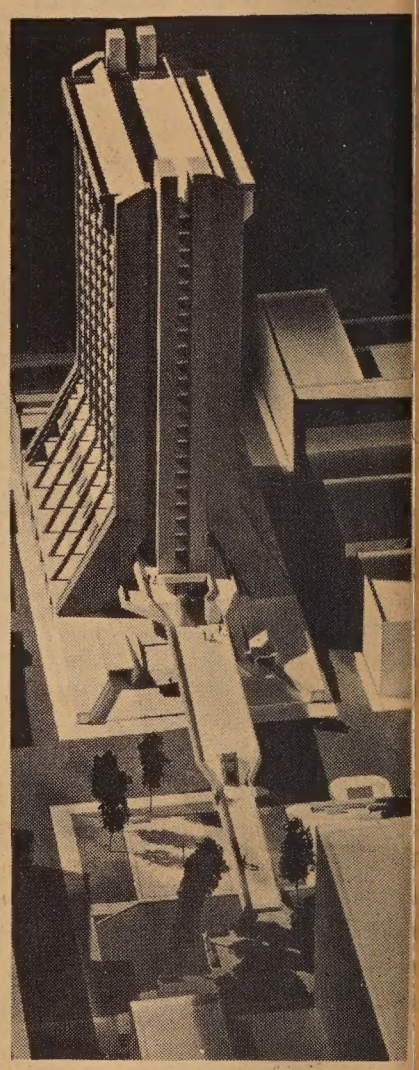
SCHOLARSHIP

Chen, from Shanghai, attended St. John's School where he won a scholarship to attend the University of Sewanee.

He has been associated with architect Edward Stone who designed the US Pavilion at the Brussels World Fair and has worked with William Wilson Wurster, former dean of the University of California School of Architecture, and Anshen and Allen. Chen was once in partnership with Bernard Nobler.

His biggest commission has been the $50 million housing project at Marina Del Rey in the Los Angeles area, designing town houses, high rise and low rise apartment units for the Robert Chuckrow Construction Co. of New York, Chicago and Los Angeles.

An AIA member, Chen lives in San Carlos with his wife, June and their children Clement III and Barbara.



Send to EAST/WEST, 770 Sacramento St., San Francisco, CA. 94108

Filch not EAST/WEST from the newsstands! Subscribe at special low rate before Jan. 15.

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

*4.50 IF ORDERED BEFORE JAN. 15

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

IF THIS IS A CHANGE OF ADDRESS PLEASE LIST OLD ADDRESS HERE

By Manchester Fu

PANIC BUTTON: Lee Terrace, a saloon in Smogsville, made e headlines. Its star go-go dancer, 22-year-old Suzie Wong, was nched for overexposure. Forgot to put the rhinestone in her navel. ood morning, judge. . . . Boom. Next to go is the American :gion Cathay Post building at Powell and Vallejo. Doesn't need e black ball, collapsing by itself. Meanwhile, Legionnaires are eking temporary quarters for the poker sessions and meetings. . . .

★ ★ ★

UNABRIDGED JOY: Youngsters at the Chinese Hospital's ıildren's Ward had an easier time passing the holidays when the ıinese-American Bridge Club presented two television sets to e ward. . . . And at Children's Hospital is James Loo, the Chi-se Chamber prez, with a ticker problem. Stephen Fong has taken er his duties running the lunar new year show. Ten girls have gned so far for Miss Chinatown USA. There will be no closed rcuit television this year. . . .

BACTRIAN OR DROMEDARY: Mai Tai Sing was Queen of e Camel Race in Reno. Said she won't walk a mile for a camel. ell, if Peter O'Toole is riding one, okay. Must be something about e Ricksha Bistro that attracts the celebs. Carolyn Jones, who's Harold Pinter's "Homecoming" at the Curran, and TV actor ul Richards were sitting at the Harem booth munching giblets. . . .

★ ★ ★

FLY RICE: Comedian Woody Allen who lives in New York gs Chinese chow and thinks nothing of phoning the Imperial lace to wing him the chef's special for the day. An hour later calls again. . . . Fellow who bought a Volvo in Europe still s his Swedish license hanging. Parked on Clay by the YW he urned to find a note on the windshield. In Swedish. Probably plug for Ingmar Bergman's latest flick. . . .

★ ★ ★

GIT ALONG LITTLE DOGGERALS: A hippy wrote his father bread. Dad. Send Mon. No fund. Your son. Dad wrote back: w sad. Too bad. Your dad. . . . Daddy, get me the moon. onder if this ad in the Berkeley Barb got any replies. "Chinese hemian female desires Sunday companionship with one rich male llionaire with minimum of LLD. Only those who qualify send ginal Dun & Bradstreet Credit Reference for verification of fii-ncial status to my accountant. . . ."

A MAN MUST GO HIS WAY: Poet Lawrence Ferlinghetti s busted for demonstrating at the Oakland draft board and will out of circulation for 17 days like Joan Baez and other pacifists. rlinghetti once gave a reading at the SF State campus for which received $5.00. He had to pay a sub teacher $10 to take his ıce at a Marina night class. There's no money in poetry, only . . . .

★ ★ ★

SIMIAN'S DELIGHT: Banana is not a monkey's favorite fruit. ape is. In liquid form? Which reminds us that a caption in the t issue was mangled. "Springtime," the chimp, was identified as lighty Joe Young." Joe is a capuchin. All monkeys look alike. . Dialogue while waiting for the Stockton trolley in front of n's Shell Station. "Here comes the 30 bus." "Aw, let's take a an one." . . .

FORWARD EVER, BACKWARD NEVER: Curio shop tycoon clair Louie has taken over the two buildings on the southeast ner of Sacramento and Grant for a quarter million dollars. The ıl included the venerable Canton Bazaar which went under. And ther class gift store, Mane On, is for sale. No one buys quality more? . . . East Wind, the fine printer, has gotten the notice m the landlord to blow. . . .

And now for a potting shot. At a Kearny Street beanery. Chef diner: "What's the matter with you, Joe. Monday you had beans. esday you had beans. Wednesday you had beans. Now Thursday, of a sudden you don't want beans. . . .

Pearls of the Orient

THIS INLAID pearl table of teak highlights the VIP Room at the Empress of China. The girl? Nellie Hom, contender in the Miss Chinatown USA pageant, a gem. (Kem Lee photo)

Pro-Peking Red party in Paris

PARIS—A Chinese-line Marxist-Leninist Communist party of France was set up over the New Year weekend, according to an announcement by the Central Committee of the new group, the New York Times reported.

Memorial Rites for Donaldina Cameron

Donaldina Cameron, founder of Cameron House, Chinatown's most active Christian center is dead. She died Jan. 4 in Palo Alto at the age of 98.

The beloved, respected Presbyterian missionary is most famous for freeing the Chinese "slave girls" at the turn of the century. Equally noteworthy was her activity in behalf of the Chinese in immigration.

There will be a memorial service this Sunday (Jan. 14) at the Chinese Presbyterian Church at 2:30 p.m.

Chuck's Candid Wedding Pictures

照片 結婚

18 8"x10" Natural Color Prints With Album

$99.00

Plus 18 5"x5" Color Prints FREE

Phone 982-6706

Tel-Hi classes—how to make pots

Courses in ceramics are being offered at the Telegraph Hill Neighborhood House, Chestnut and Powell Sts., on Tuesdays from 12 to 4 p.m. and 5 to 10 p.m.

Interested adults are invited to telephone WA 1-2707 for further information.

This program is a public service of the San Francisco Unified School District, Adult Education Division.

B. C. means be careful when you buy jades

VANCOUVER, B.C. — When you buy jade it is best to buy from a reputable dealer. British Columbia jade, which can be identified by the black specks in it, is allegedly being bleached and dyed to simulate Chinese jade and is sold to unsuspecting buyers as the genuine article.

But according to gem experts the practice won't last long as the B.C. jade supply is dwindling fast.

Jade was found about two years ago in B.C. washed down during the spring runoff into the Fraser and its tributaries behind Bralone now the "Royal Jade Mines".

This and adjacent sites are now being mined and tons of jade is being shipped monthly to Japan, Hong Kong and New York for bleaching, dying and resale with the poorer quality sold in bulk at $12 per pound.

At this rate, experts predict that the B.C. sources of stone will be wiped out like their Chinese counterparts within five years.

Stockton crash injures two

STOCKTON — Two women were injured when cars in which they were riding collided at Acacia and Center streets.

Mrs. Sam Fong of 326 Coventry is reported in fair condition in Dameron Hospital with head injuries. Mrs. Mildred Wong of 1510 Picardy was admitted to Oak Park Hospital with a possible broken ankle.

Mrs. Fong was a passenger in acar driven by her son, Wayne, 18. Mrs. Wong was in a car driven by her husband, William Foo Wong, 54.

Police said Wong's vehicle was headed west on Acacia and Fong's south on Center.

Aero

RENT-A-CAR

$5 DAY RAMBLER FALCON & DART 5¢ MILE

24 HOUR DAY • YOU FURNISH GAS

PHONE

474-6611

401 O'FARRELL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

AIRPORT PHONE

697-8522

SAVE 40%

ON YOUR DAILY RENTALS

五元租車一日

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"STRENGTH"

Have you ever seen anyone practise shadow boxing?

This series of bodily movements is very good for either self-defense or just plain exercise.

The Chinese word "strength" looks like one of the positions of shadow boxing. You can see that it resembles a person who has gathered all his strength to fight the shadow. Maybe I shouldn't use the word "shadow" because what the person is doing is defending himself from the imaginary enemy's attacks. But since "shadow boxing" is such a poetic and mystical name, let's keep it. Who cares if it is slightly inaccurate?

"Use strength" is to exert force. "Strength scholar" is a person with great strength. "Horse strength" is horsepower. "Great strength" is powerful. And guess what the Chinese call Popeye? "Big Strength Sailor" is his name.

There is a Chinese story about a very powerful person who once was

Mandarin **LI** Cantonese **LIK** Rhyme with STICK (Soft "K")

a great tiger hunter. The unique thing about him was that he could wrestle a tiger barehanded. Then one day he decided to end his rough life and become a gentle scholar. It must have been a rough battle, but he did it.

As he was travelling through the forest one day, he met a group of people trying to hunt down a tiger that took refuge on top of a cliff. They saw him coming and asked for his assistance. He gladly got off his carriage, rolled up his sleeves, and climbed up the cliff to catch the tiger. He caught it, and this pleased the people very much. But his gentle scholar friends all criticized him, saying that he shouldn't turn back to his rough trade, once he took up poetry and literature.

I have a slight suspicion that the scholar friends were jealous of his great strength. Let's see if these weak kneed scholars can catch a tiger with their poems and wise sayings.

Physician heads Fay Wah club

FRESNO — Dr. Arthur Jing, a physician, is the new president of the Fay Wah Club. He succeeded Harold Wong at an installation ceremony in Fay Wah Clubhouse.

Jing is an eight-year member of the club.

In the same ceremony Mrs. Joe Woo Jr. was installed as auxiliary president.

Other Fay Wah officers are Ben S. Haw, vice president; Melvin Mar, secretary; Philip Chinn, assistant secretary; Henry Jue, treasurer; Marvin Leong, assistant treasurer, and Paul Lee, Gilbert Lee, and Harold Wong, directors.

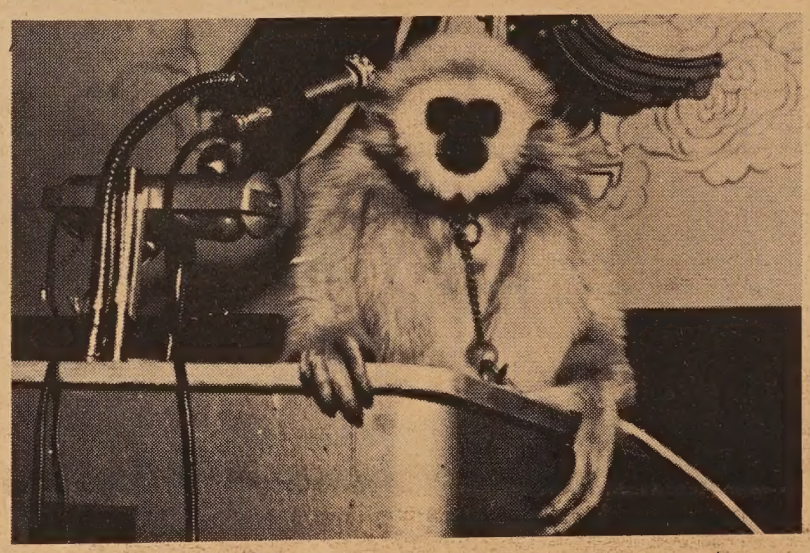
The other auxiliary officers are Mrs. Louie Young, vice president; Mrs. George Lowe, secretary, and Mrs. Robert Quan, treasurer.

Joe Arenas was installation dinner chairman.

New bishop

MSGR. HURLEY

THE RT. REV. Monsignor Mark J. Hurley was consecrated as an auxiliary bishop by Archbishop Joseph T. McGucken at St. Ignatius Church on Jan. 4. Bishop Hurley is also pastor of St. Francis of Assisi Church, official parish of the Chinatown-North Beach district. Serving under him is Rev. Joseph R. Wong.



IN CONCLUSION LET ME SAY THIS — Mighty Joe Young, the capuchin, wishes one and all the best in '68 at the Chinese Chamber of Commerce's New Year Festival kick-off party. (Kem Lee photo)

Symposium on China This Saturday

BERKELEY -- Eight promine professors from five universitie including Cal, will partake in a all-day "Symposium on China this Saturday (Jan. 13), 9 a.m. 6 p.m., in Wheeler Auditoriu on the Cal campus.

This annual Symposium, join ly sponsored by the Chinese St dents Association and U.C. Ce ter for Chinese Students, will e amine current developments a problems in China today.

Admission to the Symposiu is $1.00 for students and facult and $1.50 for the public. Ticke may be purchased at the doo

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE APPLIANCES CARPETS DRAPERIES
1709 Powell Street
San Francisco
SUtter 1-7010
新款傢私 電氣用具 窗簾地氈 價廉物美

IL PICCOLO ESPRESSO
150 waverly place · san francisco
Sandwiches Coffee House

Shanghai Low
上海酒樓
AUTHENTIC CHINESE FOOD
982-2007 or 986-9835
LOCATED IN THE HEART OF CHINATOWN
532 GRANT AVE. SAN FRANCISCO
Our 53rd Year
Serving San Francisco Gourmets Since 1913
FAMOUS CHINESE RESTAURANT
Complete Chinese Lunches and Dinners at Moderate Prices
BANQUET ROOMS
COCKTAILS
CLOSED TUESDAY
FREE PARKING FACILITIES

Marriage Brokers
FOR SOPHISTICATED CHINESE LADIES AND GENTLEMEN
Nationwide Service — Wide Selection — Confidential Information
Wai Tak Service Bureau
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CA. 94121
(415) 989-5579
Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 5 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

鑽石餐室
Diamond Restaurant
AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER
941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
PHONE: 982-5196
中西菜式 隨意小酌 各款麵食
承接生日結婚禮餅
每日上午十一時至午夜一時營業

昌瑞
SUEY CHONG C
900 Grant Avenue
San Francisco, Calif. U.S.
首創正牌 海參片
生鮮選製 貨色第一
大埠都扳街九百號瑞昌辦庄

焕文行
F.S. LOUIE & C
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dis
Tel. 843-2824 534-11
厚身餐館碗碟
不銹鋼長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

買賣實業
NAKAMURA REALTY C
曾慶 HANK CHAN
Berkeley: 2554 Grove
(848 - 27
Oakland: (Res. 531-37
Evening

gloos help USC student vin $2,500 scholarship

LOS ANGELES — Architects aw inspirations from varied sourc- — bizarre, common, near, far-out. on D. Cheng finds Eskimo igloos fountainhead. And cool enough r him to win this year's $2,500 velling award scholarship given the Rapid Blue Print Co.

Cheng, a fourth-year student at e University of Southern Cali- rnia School of Architect, is using e money for a year's study in rope.

SHINING IGLOO

Wherever he goes, he examines e area's "anonymous architecture", hich is his special interest. This the indigenous architecture built the natives of a given place.

Cheng cited the igloo of the Eski- os as a shining example:

"Ice and snow are two severe ements which would ordinarily feat man. Yet we see the Eski- os using these elements to combat e very environment which would ve destroyed them.

"The construction is simple. di- t, and functional, and it reflects nking. The shape is a sculptural rvel; it shows feeling."

Cheng believes that concepts of ling in architecture are being erruled. Therefore, it's important reacquaint ourselves from time time with the roots of architec- e.

"Anonymous architecture has not ly beauty," Cheng said, "but good se and practical economy."

CEDAR ROOFS

A specimen of anonymous archi- ure which Cheng made a special rt to see abroad was in Norway. re he found split-cedar shingle fs.

Cheng described such roofs as able of swelling with moisture seal the roof off from rain and v. During the hot summer nths, they contract to let in l air and light.

A first-generation American and ve son of California, he is the of Mr. and Mrs. Theodore Cheng of Van Nuys. They came to Los Angeles in 1939 from China.

Cheng won the prize with his competitive works on architecture, painting, ceramics, and culture. He was selected for the travelling award scholarship by a three-man committee.

I-Ching scholar talks on Book of Changes

Prof. T. C. Chao, I-Ching scholar, will present a talk on "The Fundamental Teachings of the I-Ching or Book of Changes" on Friday, Jan 19 at 8 p.m.

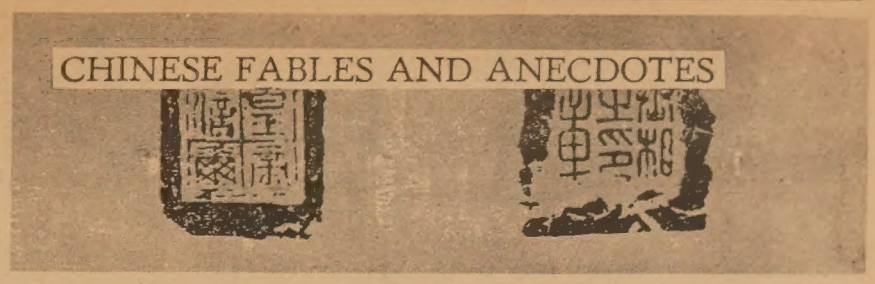
The series will be given at the S.F. Ashram headquarters at 2659 Fulton St.

Winning form

EIGHTEEN-YEAR-OLD Vera Wang, a freshman at Sarah Lawrence, glides to victory in the senior ladies event of the North Atlantic Figure Skating Championships at the South Mountain Arena in West Orange, New Jersey.

H. K. astrologer says Vietnam peace in April

HONG KONG — Astrologer E. V. Shastri Leo in his predictions for 1968 says US troops will put out of Vietnam battle zones by April and peace will be negotiated this year.



I WANT YOUR FINGER

A poor man one day met an old friend who had become an immortal. After hearing his friend complain of his poverty, the immortal pointed his finger at a brick by the roadside, which immediately turned into a gold ingot. He presented it to his friend. When the man was not satisfied with this, he gave him a big gold lion. But the man was still not appeased.

"What more do you want?" asked his immortal friend.

"I want your finger!" was the reply. — *Hsiao Fu*

Want to learn to be a typist?

Courses in typing are being offered at the Fort Mason Building 213S, on Monday through Friday 1:30 to 3:30 p.m. and 3:30 to 5:30 p.m.

Interested adults may telephone WAlnut 1-2707.

MAURICE TV
Sales and Service
Color and Black & White
修理 電視 岑少光
Tape Recorder - Radio
775 Filbert St. EX 1-0584
MAURICE R. SHUM

CLASSI AD

HELP WANTED

BUSINESS OPPORTUNITY in distributing cosmetic, food supplement, and household products, without disturbing your present position, where you can earn from $50.00 a month to five figure income a year with Blue Chip stock in the company plan. Further information: Box 2468, San Francisco, California 94126.

FOR SALE

24X24 CAMERA. Red Dot Dagorz lense. 11X14 photostat machine. Make offer. Ask for Mr. Lee. 362-6211

MANDARIN IN 4 WEEKS, simplified text by S. K. Sya, $2.00. Liberty Co., 863 Stockton, San Francisco 94108.

INSTRUCTIONS

CHILDREN PIANO LESSONS—B. Aremas. EX 2-8179. Call after 5:30 p.m.

ADULT CHINESE CLASSES — Thursdays, 7-9 p.m. 829 - 25th Ave., S.F. (751-2242).

CONCISE business writings — Mandarin & creative arts taught in 4 languages. Call: C. K. Chan (415) 421-0903.

VOLKSWAGEN
"Relieves Gas Pains"
JOHNSON PACIFIC CO.
2700 Block, Broadway
Oakland
JIM TWETEN, Sales Representative

MARTIN & BROWN
FUNERAL DIRECTORS • VAN NESS AT CLAY

Joe Jung's Restaurant
鍾鈴酒家
PARKING NO PROBLEM
SEVERAL LOTS CLOSE
Managing Owner, Your Friendly Host
Chef Joe Jung – Same Owner Since 1945
MODERN CHINESE TEMPLE
GARDEN ATMOSPHERE
Special: American Buffet Dinners for Catering
Chinese Roundtable Cantonese Banquet Dinners
CHINESE DINNERS – BARBECUED STEAKS
FRIED CHICKEN – FOOD TO TAKE OUT
TROPICAL COCKTAILS – LUNCHEONS – DINNERS – COCKTAILS
Free Hors d'Oeuvres Served 5 P.M. to 7 P.M.
Open 7 Days A Week From 11:30 A.M.
IN THE HEART OF CHINATOWN • 881 CLAY STREET
BETWEEN GRANT & STOCKTON
ALSO DOWNTOWN
1145 MARKET STREET • 7th & MARKET
For Reservations Call 362-6706
BANQUET ROOM
5 TO 500 PEOPLE

FOR POWERFUL
ADVERTISING RESPONSE
USE
EAST WEST CLASSI AD
RATES
per issue
3 LINES - 1 TIME — $1.50
3 LINES - 3 TIMES — $1.35
3 LINES - 13 TIMES — $1.15
WRITE YOUR AD BELOW
.....
.....
.....
.....
CITY ..... ZIP CODE.....
STATE .....
PHONE NUMBER .....
NUMBER OF TIMES TO RUN .....
STARTING DATE .....
Mail to : East/West
770 Sacramento St
San Francisco CA 94108

EAST/WEST $5.00 ONE YEAR
*4.50 IF ORDERED BEFORE JAN. 15

East wind

(A Chinese Folksaying)

THE SON IS TRAVELING A THOUSAND MILES;
THE MOTHER LOSES A THOUSAND SMILES.

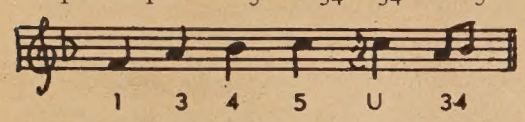
兒行 千里母 擔憂

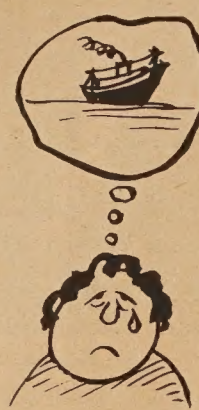
Son Walk (travel) Thousand Miles Mother Worried

MANDARIN (Wade-Giles)
Erh Hsing Ch'ien Li Mu Tan Yu

MANDARIN (Yale)
Er Sing Chyan Li Mu Dan You

CANTONESE (Lew)
Yee$_1$ Hung$_1$ tCheen$_5$ Lei$_{34}$ Mo$_{34}$ Dahm$_5$ Yah-o$_5$





食譜 Recipe

OYSTER SAUCE BRAISED ABALONE

Ingredients:

1 can abalone
2 tablespoons oyster sauce
1 teaspoon water chestnut powder with a little cold water
¼ cup abalone juice
1 tablespoon Chinese wine
2 tablespoons stock
2 tablespoons oil (peanut oil or lard)
½ teaspoon sesame oil
sugar to taste
1 teaspoon soy sauce, dark

Method:

Slice the abalone into pieces about 1 in. square, and ½ in. thick; heat oil, add Chinese wine, stock, sesame oil, oyster sauce, and sugar to taste, soy sauce dash, boil for 5 minutes. Toss abalone into the pan and fry for about 2½ minutes, add water chestnut-powder mixed with abalone juice and serve at once.

Note—Do not overcook; abalone will become tough and rubbery.

蠔油鮑甫

材料：

鮑魚一罐
蠔油兩湯匙
馬蹄粉一茶匙加少許凍水調勻
鮑魚汁 小半杯
紹酒一湯匙
上湯兩湯匙
花生油或豬油兩湯匙
蔴油半茶匙
糖少許
老抽一茶匙

製法：

將鮑魚切片，留後用。將鑊洗淨後加油兩湯匙，沸後加紹酒，上湯，蔴油，蠔油糖及老抽煑約五分鐘，將鮑魚倒入與汁調勻煑約二分半鐘，再將馬蹄粉與汁調勻加鮑魚汁煑片刻即可。

註：
鮑魚不應煑過久否則鮑魚老似膠皮。

清平唱片公司
TSING PING COMPANY
1027 Stockton St., San Francisco, Calif. 94108
Telephone GA 1-2743

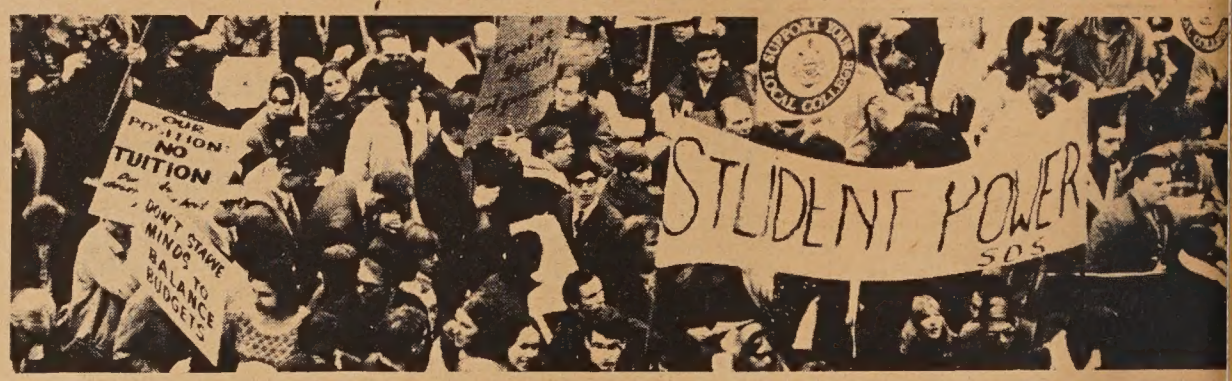
汽車用立体身歷聲膠帶唱機，三十九元起、並有國粵聲帶，(FOUR TRACK STEREO CARTRIDGE)

電影租賃，銷售
16MM 十六咪厘有聲
有粵語 國語
古裝或時裝影片

唱片十式寸。十寸
四十五轉 卅叁轉
立體身歷聲 或普通唱片
立體身歷唱音聲帶
(Two Track)(Four Track)
唱帶 目錄印備 歡迎代理

Distributor for 16 MM Chinese Movies and Authentic Chinese Musical Instruments

The changing campus



(Continued from Page 1)

ber of pre-New Left causes (ban the bomb, save Caryl Chessman from the gas chamber, and fight HUAC at City Hall), a condescending administration and faculty and, finally, the hip atmosphere of The City, used the redwood soapbox to punctuate — and puncture — the foggy, misty quiet.

REVOLUTION

With the advent of the civil rights movement, the campus leftists began the "revolution within a revolution" that would lead, years later, to the December 6 "Disruption" Day at SF State.

The premise was quite simple: Education, with its required courses, study teaching methods, and over-crowded classrooms, needed new directions. So student politicians, beginning with the administration of Tom Ramsay in 1962, took it upon themselves to provide the arrows.

First, emboldened by the apparent inroads made in the community by collegiate-inspired activity (or, more bluntly, demonstrations), the students initiated a tutorial project, involving underprivileged children from San Francisco's poverty districts.

The huzzahs came pouring forth almost immediately, and successful feedback followed several other community-involvement programs. SF State was beginning to get some ink in the daily press.

Is there something even better than success? Right: more success. So the campus innovators — still led and spurred on by elected student leaders (and joined, now, by a core of McLuhanistic hips from the blooming flower-power community) started the "Quiet Revolution", culminating with the self-taught, self-administered Experimental College.

Again, Eureka found its way onto the campus. National publications rushed to the scene; other universities began their own versions. Faculty members helped out; the colleges provided classrooms, and students signed up for way-out and in-depth courses by the hundreds.

SALARIES

But along with glory and acceptance came that wicked root of all evil and breakdowns: money. Coordinators, many of them devoting full-time to their projects, had to live. They asked, and began receiving, from the student legislature, what were called grant-in-aid.

But the unprecedented salaries, taken from a fund of mandatory student fees, soon shot up to dizzying heights, cutting deeply into the budgets of less explosive, more traditional groups on campus.

And along came the party-pooper: the student daily, The Gater. Through several years of espousing unabashed liberal viewpoints, through a written style alternating between curt and flippant, and through consistently modern newspaper makeup styles, it had become a fixture, a forceful power on the 17,000-population campus.

A WATCHDOG

Consistent with newspapers in general and college rags in particular, The Gater assumed the "watchdog" role on campus, and, while commending the new radicalism (SF State students "are groping, making a comprehensive analysis of society", one article reported), began posing some disturbing questions.

Why were students collecting salaries for basically off-campus extracurricular activities? How could the by-now-militant (in viewpoint) Black Students Union explain its $9500 budget request? Why was the BSU's blunt forcefulness in the legislature meeting allowed to slide by? Why did some students — prominent among them political cronies of the student body president (himself involved in at least four years of student politics) — draw multiple salaries, plus pay for "consultation" and other euphemisms of labor?

To varying degrees of satisfaction, the questions were answered. But by that time (and we're up to the spring of 1967 now), gears were set off by personal, political, and social interests — were already in motion, leading directly to the campus-searing weeks of last November and December.

(NEXT: Confusion and a Climax)

廣發公司
GUONG FAT CO.
1142 Grant Ave., San Francisco, Calif. 982—0514

想食靚飯，要買靚米，
買靚米，請認三星牌！
本號常備
香港各
台灣種
日本雜
小呂宋貨
歡迎各埠僑胞選購
大量供應餐館貨倉

四海酒家
Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food from All of China
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY

六樓 新香酒樓 金山

Sun Hung Heung

Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room

open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.

744 Washington St. San Francisco, Calif.

ORDERS TO TAKE OUT PHONE: 397-0554

大小筵席 東大中西菜式

Great Eastern Cafe

AMERICAN AND CHINESE FOOD

649 JACKSON STREET SAN FRANCISCO 8, CALIFORNIA

西園酒家

Facilities for Large and Small Parties

SAI-YON RESTAURANT

CHINESE AND AMERICAN DISHES

641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11:A.M. TO 6:30 A.M.

達來傢私公司

Dale Company

Complete Home Furnishings

627 Jackson Street
San Francisco, California

BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO

1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.

中央存款保險公會會員

每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元

金山通商銀行

華人資本銀行

經營銀行一切業務 手續簡便，服務忠誠。

年息五厘 千元存款 六個月期

本行發行平均年息五厘之儲蓄券用作送禮更爲名貴

新增設保險箱多種，租金相宜。

董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一—三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

預告

本報將於本月廿四日起分期刊載吳尚鷹先生之大作「亞里桑那州華僑百年史略」。吳尚鷹先生曾著有「美國華僑百年紀實」一書，暢銷海外。現得吳尚鷹先生爲本報撰寫專欄，盛意足感。仰各讀者諸君注意。

現本報隔期刊登董狐先生之「華僑歷史」，甚獲好評。吳尚鷹先生之大作，當必引起讀者更大之興趣。

雷根公司

HOUSE OF LOUIE

遷鋪 大平賣

SALE

APPLIANCES · FURNITURE · CARPETS

1045 BRYANT AT 9TH ST.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94103
PHONE: 431-7358

THE MANDARIN TOWER

LOCATION: Located in the heart of San Francisco Chinatown on the corner of Stockton and Washington Streets.

MAGNIFICENT VIEW: Every living unit is designed with gigantic picture windows with wide terrace balcony.

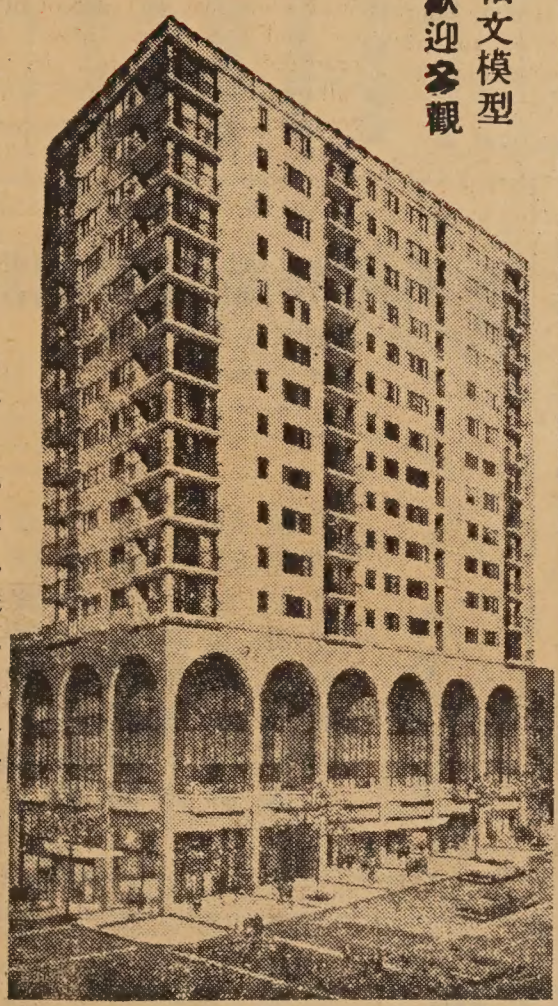
FACILITIES: Ultra-modern in all kinds of facilities, and luxurious in appointments.

CONSTRUCTION: The tower is a first class structure of steel frame and reinforced concrete. In view of the pending height limitation in the area, this structure being 17 stories high, will be the tallest and most prestigious building in this section of the city. Cahill Construction Co. will undertake construction.

2 bedrooms from $37,250.00
3 bedrooms from $47,500.00

The Equitable Life Assurance Society will make available to purchasers who meet its requirements mortgage financing up to 75% of the purchase price.

BILL S. TOM — Real Estate Agent



柏文模型 歡迎參觀

萬華大廈公司

THE MANDARIN TOWER, INC.

China Trade Center Bldg.
838 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108

詢問：譚光鏢實業經紀 請與鄺光林夫人接洽

欲知詳情。請到中國商業中心大廈昌記棧辦店

萬華大廈

三藩市華埠最高貴之住宅

地址華盛頓街夾市作頓街角

分戶出售 十七層樓

▲理想地址：萬華大廈位於叁藩市華埠中心。樓高十七層。分兩睡房或三睡房柏文。五樓以上。方爲住宅。故遠隔城市之喧雜。環境清靜優雅。交通利便。

▲美麗風景：柏文俱設廣濶之風景窗門及騎樓。憑欄遊目三藩市灣區之美麗景色。納山。電報山。娥羅士山。金門橋。瑪連山。三藩市灣橋。東岸之屋崙。卜技利等埠盡收眼前。

▲高貴設備：大廈各種設備。以最利便及新型設計爲目的。各房之間格俱有外窗。廚房與客廳皆分另室。空氣流通。適合中西烹調。廚房之裝置則設最新式之洗碗機。雪櫃。焗爐。消化廢物機等。每柏文皆有浴室二部。

▲特殊優點：每層備設自動洗衣機及烘乾機。共四部自動升降機。

▲置業良機：萬華大廈由政府有關當局批准爲分層柏文出售大廈。一切供銀期利息實業稅等。皆可合法扣入息稅。

▲建築工程：萬華大廈之建築。係用鋼鉄柱樑鋼骨及石屎。爲華埠獨一無二之建築物。三藩市政府現正限制樓宇高度。本大廈於限制例前進行故今日可建爲華埠一帶最高貴之住宅。建築工程。由本市著名「奇曉」建築公司承建。

▲售價：兩睡房。一廳式浴室。廚房。售價由叁萬七千二百伍元起。三睡房。一廳。二浴室。廚房由四萬七千五百元起。電話 989-5037 每日十式時至五時半預售：即日開始預售。由華埠美國銀行經理部信託。

Model apartment showing at China Trade Center Building, 838 Grant Avenue, San Francisco.
(Walk up circular ramp to second floor, Mrs. K. L. Kwong will greet you) Phone : 989-5037

Hours: 12 noon to 5:30 p.m.

領袖人才

（接第14頁）

領袖，是文勝於質，或理論勝於實際。其對人民的政策，容易造成愚忠愚孝，對行政的措施，容易因循粉飾，所以在中國歷史上，并沒有產生多少個偉大的政治家。

民國以還，却又成爲槍桿子「取仕」，誰握有武力，誰便可成爲高層統治人物。政府內閣和各省省長，都以軍人出身的佔多。即使中共大陸，文化大革命以前，十大元帥控制了政權，文化大革命以後，也靠林彪的槍桿子來鎮壓，在這些情況下，領袖大多出身軍旅，則又「武勝於質」；霸道成份多而王道成份少了。

從上述的情況看，「過文」或「過武」的領袖，都不是標準的領袖，中國社會，人事夤緣關係，剝奪了許多領袖人才，也缺乏適當的環境以培養及訓練領袖。

刺激領袖人才輩出

美國的民主選舉制度，雖未盡善盡美，但却能刺激領袖人才輩出。一個當市參事的，他本身可能是一位律師，先已屬「學而優」一類，再在市參議會獲得從政經驗，進而競選省議員或競選市長及其他政府部門的首長，當然會駕輕就熟，成爲一位合格的領袖。

雖說時勢可造英雄，這一類天生的領袖，或夤緣際會所產生的領袖，畢竟不是正常產生領袖的方法，一個社會所需要的領袖太多了，大集團有大集團的領袖，小集團有小集團的領袖，小團的領袖可訓練成爲大集團的領袖，這樣按步就班，從實踐中爭取經驗，才是產生領袖的正常之道。

僑社領袖人才式微

回頭看看我們的僑社，領袖人才式微，老一輩的沒有提挈後進的意圖，後一輩的沒有機緣訓練成爲未來的領袖，來替僑社服務，於是，從報章上看到僑領的名字，老是那幾個，有等公所團體，組織了青年部，本來是提挈後進的一個良好階梯，但結果青年部還是在元老的壓力下偏在小圈子裏打轉，沒有好好地讓年青一代發揮才能，未來的僑社領袖還是難以產生。

作爲一個領袖，要具眞知灼見，又要任怨任勞，這是一件苦差，但也是人類精華的一部份。世上事物，凡屬精華必經鍛鍊磨琢，所以我們認爲，訓練領袖人才是社會的責任，如伯樂相馬，良師雕玉，發掘人才與製造人才都是重要的。社會的進步，是靠「人才起飛」，領導得人，僑社要出現新局面，展開新風尙，便得增加一些新的領袖，羣策羣力，才能達到新界境。

士力巴斯易路

承接裝修、水喉熱水、如蒙光顧、無任歡迎

Louis J. Perez
PLUMBING SERVICE
HOT WATER HEATERS - GENERAL REPAIRS
ALL TYPES OF INSTALLATIONS

TELEPHONE NO 3-5383
2808 NEWELL STREET LOS ANGELES 39, CALIF.

天龍公司

鏡架專家
電器用具
送禮物品

精配繡畫
大小鏡畫
錄音唱機
爐頭霜柜
香港賀咭
瓷器花罇

PHONE 626-3388
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF.
APPLIANCES · HOUSEWARES · ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

上海酒家
SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664—2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions
Cocktails Luncheons Dinners
Parties, Banquets, Facilities for 600 Guests
Served in Authentic Oriental Atmosphere

地方新建
正宗北菜
美酒供應
空氣調節
停車設備
座位五百

670 NORTH SPRING STREET · LO
The Golden Pig
Samson Meat
SAM SING COMPAN
● SELECT FRESH MEATS
● SANITARY DELICIOUS TASTE
● PARTY FOOD WITH YOUR
● SPECIALIZING IN BARBECUE

Shih's
石家莊酒樓
Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New
Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

萬國辦庄
International Grocery Co.
663-665 N. Spring Street
Los Angeles, California 90012
MA 4-3092 - MA 4-4931 - MA 4-4932

本號專辦
祖國雜貨
上等鮮肉
合時瓜菜
西式食品
京菓海味
各種醬料
僑胞光顧
無任歡迎

美國羅省關錦墀職業介紹所
KAM CHI QUAN
EMPLOYMENT AGENCY
648 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 625-1573 625-1574

本介紹所於八月十日恢復職業介紹，專爲僑胞尋求各項工作，如蒙僑商委托，忠誠服務，快捷週到，本所爲利便僑胞起見，特設電話日夜服務。

關錦墀謹啓

永安堂
明星書店
勝利戲院
九街區：
永昌隆公司
日本 THE SUN CO書店

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00
EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108.
*4.50 IF ORDERED BEFORE JAN. 15
[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal
NAME
ADDRESS
CITY STATE ZIP CODE

全年報費五元
如在正月十五
號前訂閱，全
年祇收四元五
角。

室餐石鑽
Diamond Coffee Shop
819 NO. BROADWAY
LOS ANGELES, CALIF.
PHONE 628-1802

美國廣安隆倫記羅省
Kwong On Lung Co.
頂靚花旗參發客
IMPORTERS OF QUALITY CHINESE FOODS AND GENERAL MERCHANDISE
MADISON 8-1069
MADISON 8-3297
680 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES CALIF. 90012

INSURANCE SC
WN
Sal
119 We
Inglewo
Bus. Phone: 29
Representing In
growth investmen
Prospectus
代理燕梳及銀行
之道，竭誠爲僑胞

羅省街頭

街頭專員

● 翻譯在那裏

中華會館選舉當中，周大爲先生起立用英語發言，弄得一些董事哭笑不得。有的還大叫翻譯在那裏？一位董事對記者說：「周先生雖是北方人，不懂講廣東話，但講國語也不見得董事們聽不懂的吧？」又一位董事說：「語言是通訊工具，但求達意，固無所謂中英語也。」

●● 聯絡同袍

聞第二次世界大戰時附屬飛虎隊之空軍十四服務華僑大隊，昔日攜手遠歸祖國服務，而今散居美國各地，兒女成群。今爲聯絡舊日征友，俾能使各後輩亦有認識之機會。第一步驟先求取各同袍之地址，而後計劃其他。如有該隊隊員，請將其地址寄來本報郵政信箱，轉交該隊負責人：

Wing F. Lee,
P.O. Box 43606,
Los Angeles, Calif. 90071

黃忠良定期演出

（羅省訊）著名華人現代舞蹈家黃忠良和他的美籍夫人蘇珊•畢雅絲，定期於本月廿八日，在羅省內城文化中心隆重獻演。

黃忠良和他的美籍夫人舞蹈搭檔蘇珊•畢雅絲女士（Susanne Pierce）的現代舞，原在美國各地旅行表演多次。曾參加麻州國際舞蹈節，美國現代舞蹈節，紐約市舞蹈節，西北部舞蹈節，科羅拉多州戲劇節等處演出，獲得美國著名藝術家、舞蹈家、與論界及全美觀衆的讚揚。均認爲他們的表演玲瓏剔透，流暢如水，風格清新，富想像力，予人一種優美的舒暢的感受。另外舞台和燈光設計獨具匠心，服裝設計也別有一格，音樂配置更爲新奇美妙。

ORNIA

MAdison 8-8186

三盛

為讀者購買本報便利起見，茲將本市各零售代理商地址列后，俾各讀者就近購買。

RUST FUND

venue
301
.: 758-8416
Trust Fund
panies and Banks
equest.
，穩健生財
電話預約均可。

New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
新杏花酒家
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

羅省 隆生和 美國
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

又新理髮店
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡・棋象有設內店
術棋究研同共

羅省 結孖成結 美國
G. W. Market
672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif.
MAdison 4-0277

魚蝦雞鴨
明爐燒鴨
美味油鷄
批發零沽
如蒙賜顧
竭誠歡迎

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

SAMMY S. F. LEE
夜來香
Lee Terrace
COCKTAIL LOUNGE
963 North Broadway • New Chinatown • Los Angeles • 620-9913
本酒家重金禮聘荷李活著名華人舞星黃素絲小姐登台表演，「阿哥哥」舞香艷！肉感！
每晚節目不同歡迎光臨參觀

新華花舖 美國羅省華
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

Golden Dragon Cafe
SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD
DAVIS LEE
MANAGER
金龍酒家
喜慶筵席
名茶美點
雲吞麵食
隨意小酌
960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles
JANUARY 10. 1968 日十月一年八六九一 版省羅
East/West, P.O. Box 43606, Los Angeles, Calif. 90071

羅省新華埠槍殺案內情

（羅省訊）本市新華埠金陵路翠花樓前之街角，昨四日晨突發生槍殺流血慘案，轟動整個華埠。

關添鉅

身中四彈

被槍傷者爲翠花樓老板關添鉅。身中三彈，另一彈擊中心臟之側，重傷倒地。未幾，一巡警在肇事地點經過發見關某，乃召救急車將關某送往加里福尼亞醫院急治。

聞關某在醫院經醫生施手術搶救後，已於昨七日將全部子彈取出，危險關頭已過，性命可保。

疑兇被捕

據關某對警察稱：彼於四日晨收市準備回家時，突覺背後有人向其頭部猛擊，彼忍痛轉身一看，見突襲者乃陳學，手握短槍，續向他射擊。關某負傷拼命力圖搶去陳某之手槍，兩人在掙扎中，陳某亂槍將關某擊倒，自己亦受傷惶慌逃去，走至某堂號土庫。後因傷口流血不止，乃打電話叫其子駕車前來把他載往懷特醫院敷傷。該醫院之醫生，依例報警，警察聞訊即急往該院將陳學拘捕。並不是如若干報刊之報導，謂警察跟蹤陳某在街上之血跡追緝。

事發後，此間華埠謠言滿天飛，傳說紛紛；一說關陳兩人均各拿手槍，互相射擊；一說關某沒有拿槍，是陳某將其亂槍擊傷；陳學之子則謂關某是被第三者擊傷，與其父無關。又說陳某之手槍，根本仍然未發一響云。實情到底如何？誰是誰非？眞正兇手是誰？仍然是一個耐人尋味的謎，有待於警方進一步查緝才能澄清。

舊恨新仇

據說，關陳兩人之糾紛，起因歷年之積怨。查關某新華埠中華實業公司之董事長，握有四分一之股權。該公司擁有新華埠大部份地產之權。去年曾在新華埠四面架設鐵柱，阻止汽車經過，本報曾就此事在去年十一月十一日第三十一期羅省版頭條詳細報導過。

聞陳學與中華實業公司訂有辦理占卜簽池及汽水機等專利，年底均被取消。陳在新華埠內美齡街夾利民街之街角，原開設一間華僑俱樂部，月前又爲中華實業公司收回拆建爲柏文樓。或謂此等新仇舊恨，釀成此次血案。

陳學被警方拘捕後，否認行兇，已聘請李振新律師爲其辯護人。此案何日過堂審訊，屆時本報再向讀者詳細報導。

不幸事件

記者就此事走訪中華實業公司現任書記黃則岳君，徵詢其對此案之意見如何？

黃則岳說，早在數月前，曾有人值堂號之名，向關添鉅恐嚇（見本報第卅一期之報導）。關君爲中華實業公司之董事長，故其所執行之任務，全是奉董事局之議決案而行，此乃公事公辦。至於以往之胡塗情面，理應按照現行公司組織法，依法辦理。現在華埠竟發生此種不幸事情，實我華僑社會之一大恥辱云。

槍聲八響

據警方透露，此兇殺案，一共發槍八響。其中警察向空射擊兩響追捕疑兇。關添鉅身中四槍：一，子彈由背後射入，停在心房側邊；二，由頸部射過；三，由右臉射入，左臉口旁出；四，由右胸旁邊擦過。一槍失火中疑兇左臂上部。另一槍不中目標。

林玲儀參加選美

本報讀者林玲儀小姐，打電話給本報羅省版辦事處，表示擬參加大埠今年新年慶會之賽美大會，競選全美華埠小姐。

林玲儀身高五尺二寸半，長得亭亭玉立，體態勻稱，不論臉型，體態，風度，都予人以甜美的感覺；特別她那種內在蘊藏的氣質，青春，純眞，文靜，嫵媚，留給人深刻的印象。謹祝她賽美成功。

本週電影

高陞戲院：由元月十二日起至元月十八日止，放映「情種」，南紅 李紅 呂奇 高峰主演。同場加映「鳳笛雲歌」。

勝利戲院：由元月八日起至十四日止，放映「荷花」，丁皓 張揚主演。同場加映「石鬼仔出世」。

金聲戲院：元月十日起至元月十七日止放映「黑蜘蛛」，謝賢 吳君麗主演。同場加映「人海奇花」。

Help Fight CEREBRAL PALSY
CP

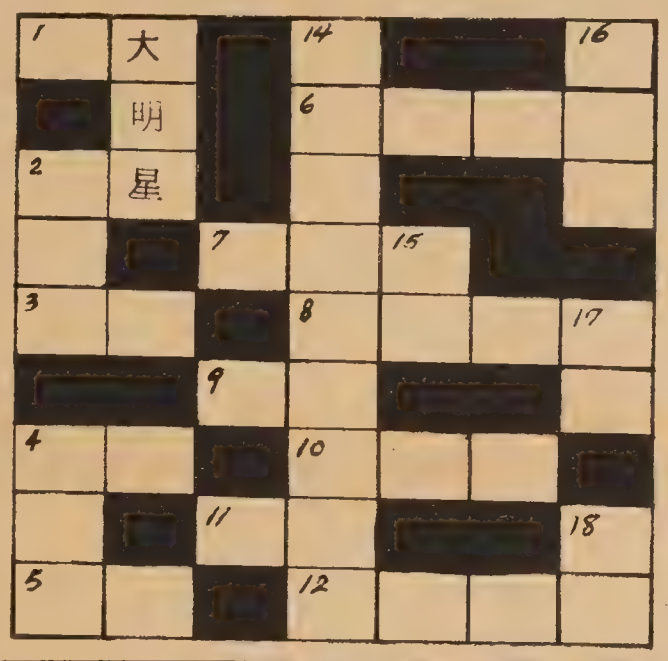
同樂園

笑一笑　猴年大吹

填字遊戲

橫：一，目空一切。二，天星之一。三，去年在羅省自殺之女明星。四，華埠餐館名一。十四，李後主詞「虞美人」四，新交。五，華埠茶室。最後一句。十五，顏色之一。六，不符事實。七，岳飛名詞。十六，亞洲和非洲國家之統稱。十七，料理花園者。九，八，譬喻豔福無邊或詩情畫意。十八，華埠僑團名稱。十，花名。十一，華埠餐館名一。十二，無家可歸。

直：二，對華僑之賤稱。四，華埠餐館名一。



下期揭曉

日昨與友人在茶室嘆咖啡，大談猴年大計。話題拉到猴年慶會圖案之選擇。老友甲說：無論如何，定要請齊天大聖下凡做模特兒。乙說：美國前有名片叫「金剛」King Kong 者，可用以替華埠慶會宣傳。說來說去，毫無結果。還是老友丙來得遲，說得好。他說剛從倫敦歸來，袋有倫敦動物園手冊一本，內中有病態猩猩一隻，既似頭痛，又如肚生蟲，總之外人看來，不甚雅觀。他說用作慶會標誌最合適矣，衆大笑，無異議通過。

"A bowl of herb tea, please."

金山客和記

計劃開潮州菜館

新第十四篇

連日風雨，乃無事不出門之天氣也，余工作於「高芬」之家，最便越之條件，殆爲住食，住則俄羅斯崗之高樓大厦，余之房雖小，但有窗面海，無事憑欄，海天景色，金門落日，盡收眼簾。食則身處廚國，當無匱乏，此種條件，即前輩業住家廚老行尊之謂「食你住你」（EAT YOU, SLEEP YOU）之條件也。

報載暴風時速逾六十哩，余憑窗觀海景，則驚濤巨浪，如萬馬奔馳，在日水平無波，白帆點點，海鷗翩翩之和平景象已不復存，第感人生亦如此，其變幻無常，今日難料明日事也。

余居離海遠，日雖可觀海景而耳無海濤之音，但聞烈風怒吼，大雨傾盆，如居草廬，恐會「隨風而逝」矣，幸大厦安如磐石，尚可倚窗而欣賞雨景焉。

接麥老四電，邀下埠一晤，因日前曾答允與彼晚餐，是日高芬夫婦離埠，無需開餐，正合時機也，雖門外風雨未戢，亦所不顧焉。

與麥老四在一北方餐館晚膳，彼偕一青年來，介紹謂係其妹小叔韋君傑。

君傑自稱方自越南退伍回國，擬與麥老四搞生意，其人頗爲老成，少年來美，未讀完大學即服兵役，退伍後無意復學，有心傳拿手名菜，望能號召。總之以經商，對中英文均諳，如加上麥老四之靈活手腕，則致力商場，成功可期也。

麥老四初擬經營出入口生意，惟人事關係未熟，恐需捱上三年五載方能打開門路，乃轉而向餐館動腦筋，彼爲潮州人，計劃開一潮州菜館，詢余有何意見？

余曰：「如在華埠開餐館，第一取舖位難，第二裝修費用及開辦初期之資金流動金非十萬八萬元不可，較小型者亦需四五萬元。第三好廚難得。第四競爭劇烈，非具相當特色難以立足。」

麥老四曰：「此等情況，余亦嘗考慮過，舖位方面，君傑謂可在華埠中心以外覓得一間，如以潮州菜作特色，想亦不一定在旺區也。開辦費方面，擬先開小型餐館，所以亦不算大問題，而且君傑爲退伍軍人。可低息借錢，余本身爲潮州人，雖未做過廚，但亦諳此道，內子則有數味家傳拿手名菜，望能號召。總之以余過去經驗，如下決心經營一項事業，即使遭遇困難，亦可對症下藥予以解決也。」

余深信麥老四有此能力與決心。乃曰：「凡事先考慮其艱難，毋持希望過高則較易成功。爾等既以家庭爲骨幹，嫂夫人掌廚，爾帮廚，韋先生主持餐廳，則大體上已解決人事問題矣。」

君傑曰：「余入伍前曾在餐館做過企枱，對餐館業不算陌生，不過一如金先生所言，現在競爭劇烈，則不能不傾全力以赴耳。」

麥老四曾徵余有無意思合作，余生平無「生意命」，過去亦曾投資營商，俱失敗，所以婉拒曰：「余不利于經商，恐搭沉船耳，且能以爾家庭內之資本開辦，則以不招外股爲佳，若是少惹糾紛也。」

麥老四與君傑均然之。

餐畢，順道訪潔芳。

（本篇完，全文未完）

歡迎僑胞介紹定閱本報

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
CHINATOWN BRANCH
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED

新年先建事業基礎
儲蓄築成致富大道
時值新年 建立事業之基應由此始。而成致富大道 須從儲蓄着手，積聚而成。本會歷史悠久。信用卓著，爲北加省在中央政府立案規模最大之儲貸會。本會儲蓄現行利率五厘。每戶保險達一萬五千元。每月十日以前存欵。由一日起息，十日以後存欵 則由收欵之日起計利。本會又發行以三年爲期並以五千元爲最低限額之儲蓄證券 給息五釐二五，至於轉移他處存欵至本會者。免費代收。樓業按揭。義務估價。僑胞光顧 無任歡迎。
總行襄理 華埠分行經理 盧鴻湛 敬啓
JAMES H. LOO, Ass't Vice President
三藩市總分行：孖結街七〇〇號 樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

世界戲院
WORLD THEATRE Phone: YU 2-6085
644 BROADWAY, SAN FRANCISCO.
由一月十日起映
黑心丈夫 黑市夫人 黑暗社會 黑獄寃魂
拔一毛而利天下而不爲
講句話能救人命都唔難
既要地位又要銀紙 既要女人又要面子 上流社會下流人物
專門利人絕不利己 專做好事專救弱小 下層社會上流人物
吳楚帆 伍秀芳 江漢慧 馮眞 盧敦 官上筠 聯合主演
天國春
同場獻映
寬銀幕氣派豪華古典神話粵劇歌唱大製作
八仙鬧東海
林鳳 張英才 關海山 李香琴 陳寶珠 半日安 梅欣 許英秀 高魯泉 聯合主演

三藩市華人耆英會一週年紀念
蔡振華攝

劉池光 答問

夫恨妻曾說謊話 妻或有難言之隱

問：閒話少說，我今有一問題，望先生指教。我去年初結婚，妻說她五年前曾結過婚，婚後半年原夫因車禍喪生。上週她的情緒十分壞，常常背着我痛哭，我追問原因，她於是說出以前曾騙我，車禍是事實，但此人並未去世，不過後來離婚吧了，並要求我原諒她，我口中雖說切勿介意，但心中尚有恨她騙我之怒意。不知她口出大言，是否不信任我？

★　★　★

答：未必是不信任你，很可能她深愛你，而害怕說出眞情時，你會看不起她而失了你。所以令夫人實有她難言的苦衷。

我看現在若你們的確眞心相愛，你實在不應對往事如此介意。而且，她經已在你面前痛哭懺悔，這是眞情之流露，你還要求些甚麼呢？

二歲孩童竟有妬心

問：我們有一個三歲的女孩，最近又得一男兒，自從醫院回家後，三歲的姐姐對小弟弟毫無愛護之心，還私下露出憎惡的表情，使我們莫明其妙，難道三歲小孩也會懷嫉妬之心嗎？

★　★　★

答：曾。而且這是個極普遍的現象。因爲她一向是個獨女，給父母長輩疼愛慣了，現在忽然來了個小弟弟，大家都來看小寶寶，沒有人理會她了，所以怪不得她要在弟弟身上出氣。補救之法，是要每天抽出時間，特別關懷大姊姊，跟她玩，給她講故事，進而向她解釋今後她要和弟弟和氣，一同分享父母之愛；否則嫉妬深了，很可能給她的品性有不良影響。

歡迎訂閱，
歡迎惠稿。
敬請批評，
敬請介紹。

靚細麵 最合炒麵
金山 大埠 奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

簽語餅機器
Fortune Cookie Machine
本人接製簽語餅機器已有十八年之久，機器快捷簡便耐用如有意開設或圖擴展現時生意者，歡迎惠洽：
本人兼代設計及接造各種大小機器，工作精美，歡迎接洽。
Shuck Yee — Mech. Engr.
1161 Clarendon Crescent
Oakland, Calif. 94610
Tel. 832-2893

金龍粵菜館
Golden Dragon Restaurant
名茶美點
雲香麵食
喜慶筵席
隨意小酌
PHONE: 421-0521
OPEN 11 A.M. - 4 A.M
822 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.

自由公司
THE LIBERTY CO.
863 STOCKTON ST.
SAN FRANCISCO, CALIF
Phone; 781-4419
承接篆刻
私人團体
石章膠印

鴻翔公司 服裝
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山 大埠 富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

龍泉茶苑
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
每天由晨早七時開市。除嘔心製作美味点心、還禮聘名師特製：
清熱明火白菓粥　自製油條
陳皮鴨腿　瀨粉
陳皮香鴨　云吞　歡迎外賣
陳皮鴨掌　蝦子麵
龍泉八寶全鴨　五香鹽水鷄
營業時間：晨早七時至下午三時 逢星期一休業

DUPONT MARKET
都板 孖結
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN
鮮雞牛燒出美日利貴忠
蟹鴨羊鷄爐味日便客誠
魚乳猪火熱可更僑光服
蝦鴿肉鴨鹹口新胞顧務

上海名師張國林 張黃素珍設計專製
專製女式時欵服裝
備有：法國名貴綢緞 新款金銀線花絨 綉七彩珠花全絲布料
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

東西壇論

讀「留學生的苦悶」一文後

一點小感想

林紅

不久前，在東西報讀到劉美小姐的「留學生的苦悶」一文，引起一點小感想；因此，我也來談談對這個問題的意見。

留學生，顧名思義，是留在外國學點有用的，對國家建設有關的東西，準備將來學成回國爲社會服務。在國家本身的希望來說，也是爲着這個要求才送學生出國留學的。

兩類留學生

歐美的先進工業國家，很少有學生在國外留學的；如有之，亦是小數交換，作爲溝通文化，或某種專業的研究而已。顯然大多數派學生出國留學的，都是比較上落後的國家。而派出國留學的青年，一般的學業成績，品行或專長有良好的表現，才能取得留學外國的資格，僅此點已值得珍惜。但間中亦有以豪門權勢，金錢萬能爲後盾而取得資格出國留學的。他們驕生慣養，不學無術，祇會終日花天酒地，香車美人，在外國選讀一些輕而易舉的學科，根本與祖國的要求背道而馳，這類人藐視祖國的存在，損害祖國的聲譽，這是多麼遺憾的事啊！

先己後國

中國一向有學生出國留學，傑出的人材當不在少數。但許多學成後對祖國却沒有什麼實際貢獻，其主要原因是存在着先「己」而後「國」的思想；一方面，他們學成後，希望能夠繼續留在國外，找一份適當的，薪金優厚的工作，特別像美國這樣物質繁華的國家，有錢便可得到很好的享受；這種物質上的引誘，對一些落後國家的青年來說，是有其影響力的。另一方面，即使是回到祖國去，希望出人頭地，升官發財，起碼也要當個大學教授，或其他高級的職位，一切以「我」爲先。

可以理解，就目前祖國的情形而論，那些擁護國府的，希望早日反攻大陸的人，大多都感到苦悶，何獨留學生而矣？這也難怪，「反攻大陸」這個口號，已經喊了八十八年，到今天仍然得個「喊」字。那邊實在是喊到聲嘶力竭，這邊却等到年華逝水，「反攻」似乎已注入「神話」之林，苦悶自然是意料中的。

拋開幻想

一般來說，留學生在外國完成學業之後，無論祖國的環境如何，都應回去施展所長，造福社會，不應憑一些藉口而長居外國，這似乎有失出國留學的意旨。人的難能可貴不是坐享其成，而是在困難中進行創造。既然現在放遠，應要拋開幻想，正視現實，東西報在金門漫筆所說的：「加入華僑社會，你們的一分力量。」

華埠人語

華人農蓄

加省以土地肥美，陽光充足，調和充足，農產畜產都極發達。華人春節，風俗習慣上所愛用的種種蔬菜瓜菓和魚肉，都有出產。其中質量，大都比得上在港澳市場上所出售者。

在菓類上，差李錦，快樂坑等甜橙，味甘汁多，比新會甜橙或新奇士都遠勝。柑果桔果都能迎合華人胃口，且有很高的水準。蔬菜方面，菇，香菜，菜心，紹菜，芥蘭，芥菜，都是上乘之品。至於肥大雞項與朗埃崙鴨，更是出類拔萃，非同凡響。在魚鮮方面，近年鮮魚，鱗魚，紛紛推出，雖屬變種，也有足道之處。

上述的蔬菜禽魚，大都是在華人歷年孜孜不息研究改良下培育出來的。其在農畜上所作的引進與發展，功勳不可磨滅。

新班

國際女裝車衣工會與市府成年人教育局合辦移民入籍班，定於本月十三日起在士德頓街聖馬利學校開課。授課時間是上午十時至十二時。男女僑胞如有興趣者，不論是否爲該會會員，均可參加。一律免費。報名地點在考活街六六〇號。

同源會　除夕舞會盛況（李少吟攝）

▲代柬

謹訂於中華民國五十七年元月十三日（即農曆十二月十四日）星期六下午六時假座四海酒家（都扳街七三一號）舉行丁未歲團年歡宴務希各社員闔第光臨爲荷

附告一，特邀金山平劇社中華協會平劇組參加餘興節目

二，六時開始酒會七時入席

三，本社同仁如邀請親友參加者盼向本社登記以便預定席位

積信街六〇八號東華社謹啓

電話：三六二一—九八四六

大明星戲院

每日下午二時開映

連星期三特映新片

GREAT STAR THEATER

630 JACKSON ST. SAN FRANCISCO YU2-5498

元月十日起一連七天放映

陳寶珠領銜主演

女金剛大戰獨眼龍

同場放映：「女大女世界」

張瑛　南紅主演

下期放映：「鑽石大刼案」

謝賢　蕭芳芳　陳齊頌主演

福特牌汽車公司是全世界最大汽車公司。趙福登常駐公司，專爲華人服務，

各位若有關於汽車一切難題，歡迎相問及訪見趙福登。

WORLD'S GREATEST DEAL!

See... LOUIE JEW at Cecil WHITEBONE 950 VAN NESS AVE. SAN FRANCISCO 9, CALIF.

PR 5-8800

Personalized service

Courtesy cars available

訓練領袖人才

關宇

在中國歷史上，產生過無數英雄豪傑，他們大多數都是傑出的領袖。其產生也，時勢是一個重大的因素，易言之，這些歷史上的偉人，多數不是訓練出來的領袖，是天生有領袖的氣質，加上環境的力量，才使他們成爲傑出的領袖的。

儒教思想統治中國二千多年，也產生過無數鴻儒碩彥，他們在哲學文學藝術的領域上曾有過輝煌的成就，但這些人只可能成爲人們崇拜的偶像，并不是一個實際的領袖。

草莽英雄風雲際會

過去科舉取士，博學掄元，充其量也在其「學」，腹笥豐儉，不過是領袖條件之一，歷史上有多少草莽英雄，屠狗之輩，在風雲際會中顯出其領袖才能的，他們也許目不識丁，但却能駕馭人緣，指揮若定，成爲一個傑出領袖，所以才學是領袖所需要的一部份，其更重要的是辦事能力與經驗。

領袖一詞，原是指一件衣服最主要的部份，要提挈一件衣服，非「領」「袖」不可，同時也因爲領袖是衣服中最重要的一部份；也最容易受汚穢的一部份，所以要做一個傑出的領袖，一個賢明的領袖是不容易的。

文勝於質或武勝於質

科舉時代，「學而優則仕」，在這情況下所產生的

（轉第10頁）

選美佳麗

參加今年華埠新年慶會賽美之第二位美女。譚鳳群女士，爲都板結所推薦。譚女上年華二九，姿容美豔。身高五尺四寸，體重一〇四磅半，三圍爲：三三，二三，三四。

(Kem Lee photo)

時局展望

一九六八年世界前景如何？這是人人所關注的問題。這新的一年，國際間在政治上，經濟上，戰爭抑或和平等重大問題，將有一個決定性的發展。

越南

據傳北越擬與美國和談，唯一條件是：美國必須立即「停止轟炸北越及其他一切戰爭行動」。但美國的態度是：祇要北越終止對南越的「戰爭干涉」，和談隨時隨地可以開始。

這是一個不容易打破的僵局。因此，和談的希望是很微的。據美國一些專家預測：美國是不可能迅速地在南越取得軍事上決定性的勝利的。一九六八年，如果不能達成和談，越戰甚有可能蔓延到東南亞其他國家，尤其是泰國，寮國和高棉，使美國在這些地區捲入更深的漩渦。

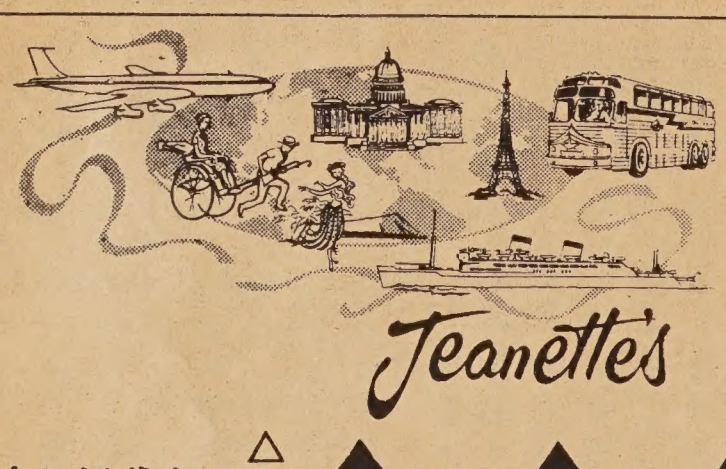
日本

將以亞洲新興力量的姿態出現。牠將在太平洋區域擴大其對外貿易和投資。牠的主要對象是南韓，台灣。其次是印尼，菲律賓及其他東南亞國家。在國內，日本軍人的勢力有日益加速擴張的趨勢，武裝軍備的可能性極大。在目前牠仍然要依賴美國作爲牠的第一堵防綫。專家認爲，在來十年內，日本可能擺脫美國的影響而成爲亞洲一個獨立強國。

香港

自去年五月動亂以來，緊跟着英鎊港幣貶值以後，物價飛漲，商場一片蕭條，對英美及歐洲的商品輸出劇減。據報，百分之二十的商店已因此而倒閉，其他商店亦大量裁減人員，旅遊業一落千丈。一九六八年，將是香港一個不安定的年份。

優待訂戶：凡在一月十五日前訂東西報或續訂，全年報費祇收四元五角。一月十五日以後回復原價全年五元。



Jeanette's

▲四季遠東旅行團 春季定期正月十五日起程。由本社李珍納率領。途經檀香山，日本，台灣，香港遊覽二星期。

▲特價 來回香港機票七百四十元（該票期效九十日）。並須繳納酒店及遊覽費二百四十三元五毫。貴客欲直飛香港亦可。如欲兼遊星，馬，泰國，可另議。

▲赴美 移民特價機票三百五十元（從香港飛美國西岸）。

△本社代理各大航空公司。輪船公司。巴士公司。各大酒店。並代設計到世界。各國各埠。遊覽節目。那華打省各種娛樂。及代申請護照。出入境證。專員義務指導一切旅行問題。不論機船。車票均有特價。欲詢詳情。請移玉步。或來函下列地址接洽。

李珍納旅行社

FOR INFORMATION AND RESERVATIONS:

Jeanette's TRAVEL SERVICE INC.
100 WAVERLY PLACE (Corner of Clay)
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
(415) 397-2343

Lee's TRAVEL SERVICE INC.
801 WEBSTER STREET • OAKLAND, CALIF. 94607
(CORNER OF 8th ST.) PHONE (415) 834-3787

Songhay Restaurant

雙喜酒家

650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344

僑胞光顧無任歡迎

大埠積臣街六五零號

中西菜式
大小筵席

SONG HAY RESTAURANT

立武
館術國打跌 Lup-Mo Kung-Fu Studio
763 Jackson St., San Francisco, Cal.
電話：397-0521　362-9829

陳享先師入室弟子。歷時八載秘密傳授。美洲唯一跌打專家。敢稱實際經驗有效。專醫跌打刀傷駁骨。包醫遠年內外傷症。

蔡李佛拳
南北兩派，兼而有之
本派拳術，拳法新穎
技術奧妙，剛柔並用
強健自衛，老少咸宜

跌打專科

自製藥品
萬應通關跌打還魂丸。止痛消腫散瘀跌打酒。止血埋口生肌跌打粉。特效斷根風濕骨痛酒。

△承接遠近慶會開盤舞獅▽

陳秉棠謹啓

金門漫筆

過去與將來

從加州士得頓東去五十餘里的地方，有一個小鎮叫「哥倫比亞」（Columbia, California）。聞說以前甚多華人在此開礦掘金，被人欺凌歧視，甚至殺害者屢有所聞。近年來該埠人士已漸趨開明。在最近一期之「哥倫比亞遊客指南」中，提及在一八五二年哥埠公民一方面容許酗酒，搶刼，謀殺和嫖業，但在另一方面却通過法律公然侮辱華人爲「長尾，有角，醜態畢露，來自魔域……簡直爲人類之笑劇。」後更禁止華人在該區營礦及做工。

我們讀了這段文字，的確感慨萬千。不但同情先人的遭遇，更對他們有這樣的勇氣和毅力，不禁肅然起敬。但在另一方面，我們看見今日年青的一代祇管賺錢，不理華埠公益，不管華僑整體的福利，深以爲憾。

我們希望長老輩能多教訓年青的一代，使他們不但要知道先人所受之痛苦，更要明白年青人有繼承先人遺志的責任，爲爭取華僑聲譽，地位，福利而努力，更望長老輩能鼓勵年青人出來各社團任事。給他們百份之百的支援，放膽讓他們去幹，青年人對華埠現況的不滿，我們是明白的，但是終日旁觀，終日批評是沒有用的，我們希望你們能摒去心上種種障礙，挺身而出，不但加入各社團中，還要特別賣力去做事，爭取父老們的信任，進而來整頓內務，要興的興，要革的革。

華埠的希望是寄託在年青的一代，成敗不是看他們是否豐衣足食，而是看他們是否有志氣，有勇敢，有毅力。

華埠人語

淡季難捱

新歲到來後，華埠將有幾家美術工藝品零售商店改組，易手或者清盤結束。改組是內部人事更換，資本轉戶；易手是舊人讓出，新人取代；至於清盤結束，就是掃地出門，百事作吉。

華埠古董零沽行業，已過飽和。經營者能夠成功致富，端賴連鎖經營，或在採購上作攻守同盟的合作，以節省成本，增加利潤。否則，要經營者能別出心裁，慧眼獨到，能他人之所不能。否則，祇有陷於被動狀態，處處挨打。結果，平平無奇，人有我有，亦步亦趨。倘若曠日持久，則不免資金枯竭，至此，即無法招架，不堪戀戰了。

這行業主要是靠做遊客生意。旺季在六月至十月，暑假期間，各地遊客，雲集華埠的時候。至聖誕節前，由於採辦禮物，亦有回升。到了冬季雨節，則綿綿漫漫，加以舖租皮費昂貴，資金無端凍結，此中苦況，實不易熬。過去年頭，已不易頂，來春日本新埠開幕，又逢勁敵。前程難測，凶多吉少。這是趦趄不前的理由。

華人讓出

沙加緬度街與乾尼街街角的群富樓經已易手，售出者是華人，保險公司以高價買得。接鄰在沙加緬度街的李松光辦庄，經已覓址他遷，連同左右舖戶及街角，將於明年三月開始拆卸，以便建築多層辦公室大廈。

位於都板街最旺的八百號街段，今夏有西人以重租祖得一店，投下鉅資，開設熱狗零食店。又有白人在純華人的天后廟街，開設以賣特種咖啡爲號召的店號。創自一八五七年的華埠岡州古廟，擬以重價轉讓給白人保險公司，以便在該處建築多層大樓。岡州人士則以所得資金，將購址另行建築新廟。新廟將另行設計，以供祭祀崇拜，聚集交誼，使迎合時代的應要。

位於華埠興旺區，而爲華人購入的房屋，一向甚少轉讓與西人。祇是保險公司才有此財力與興趣。白人移入，對華人有何裨益，及招致有何損失，尚待有識者，加以剖析。

（轉第13頁）

人人心司
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue San Francisco, Calif.
94121 U. S. A.　Phone: 221-1106

Chinese school textbooks • General Chinese books • Greeting cards
Language studying records • Chinese musical records • Palatial lanterns

粵曲之部

▲王魁與桂英（打神）紅線女唱　十寸一張三元
▲昭君出塞・搜書院　紅線女、馬師曾唱　十寸、一張、三元
▲光緒皇之瀛台怨　新馬師曾、崔妙芝合唱

唱片目錄

①下列唱片均三十三轉LPHI-FI長壽原音不碎膠片。
②每齣均附送全文曲詞。
③郵費寄美國每張二毫，國外每張三毫。
④凡買粵曲唱片，每次至少買兩張。
⑤如寄美國加省內，另加零售稅每元五仙。

▲十二欄十二鈕　嫦娥、紅娘　任劍輝、南紅、陳鳳仙唱　十二寸、一張、四元
▲①艷曲動皇心、深宮怨　②靈台怨、夜夢衛夫人　新馬師曾、崔妙芝唱　十二寸、一張、四元
▲宋江怒殺閻婆惜　新馬師曾、鄭惘寶合唱　十二寸、一張、四元
▲①②罵玉郎、六載想思淚　鵲橋會、孤雁再還巢　任劍輝、冼劍麗合唱　十二寸、一張、四元
▲王寶釧　新馬師曾　少新權　吳君麗　新梁醒波唱　全本、十二寸三張十二元
▲洛神　鍾雲山　江平　崔妙芝　梅欣等唱　全本、十二寸三張十二元

廣東音樂之部

▲晚霞織錦　十寸一張三元　①晚霞織錦②雙鳳朝陽③柳搖金④漢宮秋月⑤一枝梅⑥陰華山⑦沉醉東風
▲花間蝶　十寸一張三元　①花間蝶②平湖秋月③一錠金④西江月⑤懷念⑥海棠花⑦緊中慢⑧滿園春色⑨百尺竿頭
▲獅子滾球　十寸一張三元　①獅子滾球②平湖秋月③小曲聯奏④昭君怨⑤草原上
▲山茶花　十寸一張三元　①山茶花②妝台秋思③劍舞曲④牧歌⑤小桃紅
▲魚游春水　十寸一張三元　①魚游春水②鳥聲喧③小調聯奏④到春來⑤醒獅⑥漁

國樂之部

▲音樂集錦　十寸一張三元　①月圓曲②賽龍奪錦③春到田間④塞外風聲逐馬蹄⑤鳥投林⑥春郊試馬
▲太陽頌　七寸、一張、一元五毫　馬思聰小提琴獨奏：①夜曲（蕭邦）②晨歌③太陽頌（李姆斯基曲）④搖籃曲
▲梁山伯與祝英台　十寸、一張、三元　小提琴協奏曲：以「梁山伯與祝英台」爲題材，是一首單樂章標題協奏曲。全曲以相愛、抗婚、化蝶爲主要內容。
▲高山流水　古箏獨奏　十寸、一張、三元　①漁舟唱晚②高山流水③閙元宵④慶豐年⑤漢宮秋月⑥四段錦
▲空山鳥語　十寸一張三元　二胡獨奏：①空山鳥語②賽馬③草原上④慢三六⑤陽關三疊
▲江南春早　十寸一張三元　小提琴獨奏：①江南春早②第一迴旋曲③夏夜④漁舟

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 2 • JANUARY 10, 1968 • 10 CENTS

• 元五年全 • 毫一份每•版出三期星逢•報週文英中• 期二 第卷二第•日十月一年八六九一

In this issue:

SF State's revolution
Center's de-escalation
Cool igloo inspiration

See English Section

華人槍殺案內幕
留學生何去何從？
六八年時局展望

華埠北岸區
經輔會新董事
抨擊英語中心

認爲該中心浪費經費
與濟貧工作意旨不符

（本報專訊）華埠北岸區經輔會董事會，自李兆祥接任主席一職以來，聯同其他新任董事，聲言對濟貧工作，將竭力大興改革，力圖使華埠北岸區之待濟居民，蒙受實惠。

林達代表報告
炮轟英語中心

在上星期四首次全體董事會議中，工作計劃小組委員會主席林達，根據董事會執行委員會之要求，代表該小組向董事會發表報告，對英語中心之本年度預算，提出猛烈抨擊，認爲英語中心濫用人員，浪費經費，顯與濟貧工作意旨不符，提出要重新審查與調整英語中心之預算，俾能符合濟貧工作之實際意義。

林達這一報告，震動全場。若干英語中心之董事，認爲此事可能牽涉到私人恩怨，極力主張延緩討論該案。

列舉具體事實
揭露浪費情形

但絕大多數之經輔會董事，包括譚發貴，張文衞，黃烱鐘，黃植鴻夫人等，均紛紛發言，列舉具體事實，揭露浪費情形。各董事指出，英語中心開辦兩年以來，用去本區濟貧經費三十餘萬元，其中絕大部份用於支付高薪人員之工資及支付辦公室租金。根據該中心一九六八年度之財政預算，僅僅化費支付工作人員之薪金，竟達十四萬餘元，計主任年薪逾一萬元，書記年薪五千四百元，教育主任年薪一萬一千元，教材編撰人年薪九千三百元，教材翻譯員年薪六千六百元，學生服務主任年薪八千八百餘元，學生服務助理員年薪五千二百元，圖書管理員年薪六千六百元，圖書助理員年薪四千餘元：，：：其他開支更是不勝枚舉。

各董事最後指出，眞正的工作目標：開班教授英語，祇僱請四個教師，三名夏令班教師，全部費用不足二萬五千元！每年所教出來之學生，不足一百五十人！

月租一千七百

各董事又指出，設在孟金街美國銀行第十樓之英語中心辦公室，甚爲華麗，地氈幾達三寸厚，月租一千七百元，全年租金二萬餘元，幾與支付英語教師之全部薪金相等，似此情形，顯然與興辦英語中心，協助華埠北岸區之貧民學習英語，以謀生計之意旨背道而馳，如此濟貧，豈不天大笑話？

黃植鴻夫人又說，她曾經帶數位朋友前往英語中心學習英語，該中心之人員，竟以彼等不懂英語而拒絕申請入學！

主張裁減人員

因此，董事會認爲，如果要眞正符合濟貧之意義，達到掃除英語文盲，協助學員解決求職之目的，英語中心有澈底改革之必要，各董事建議裁減人員，節省無謂開支。

若干董事又說，華埠經輔會辦事處鑑於本區局民英語問題之嚴重性，現已提出組織一百個義務英語班，擬儘量利用公所之地方做課室，據初步之預算約爲三萬元，惟該筆款項仍未有着落，故建議可否將英語中心所能節省下來之款項一部份，撥作此一計劃之費用。

會議結果，董事會以十四對七票通過議案，責成英語中心董事會重新審查其預算，依照董事會大多數董事之意見，儘可能裁減行政人員，節省開支，加僱教師，增設英語班。並通過委派黃烱鐘，邵以强爲本年度駐英語中心董事會之董事。

此次華埠北岸區經輔會董事會會議，除了討論英語中心經費之合理動用外，並討論擬在耆英會壽設公共食堂，廉價供應晚餐，照顧老弱僑胞，使他們蒙受實惠。此計劃仍在研究籌備之階段，可望不日實現。

優待訂戶：凡在一月十五日前訂東西報或續訂者，祇收每年報費四元五角，一月十五日以後回復原價每年五元。

EAST/WEST, 770 Sacramento Street, San Francisco, CA. 94108

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIDICAL DEPT
2060 PULBIC LIBRARY
S F CA 94102